

Н.Ф. Кисель, ст. преподаватель УГЛТУ
Э.Т. Костоусова, ст. преподаватель УГЛТУ

ПРИБОЩЕНИЕ К КУЛЬТУРЕ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В статье идет речь о воспитательных моментах на занятиях иностранного языка и во время внеклассных мероприятий, приуроченных к Году российского кино.

The article deals with educational issues in foreign language classes and during extracurricular activities timed to the Year of Russian Cinema.

Ключевые слова: *воспитание, киноискусство, комикс, мероприятие, межкультурная коммуникативная компетенция, иностранный язык.*

Key words: *education, cinema art, comics, event, intercultural communicative competency, foreign language.*

В воспитательном плане кафедра иностранных языков работает каждый год по теме года, провозглашенной президентом страны. 2016 год был объявлен Годом российского кино. Кино может дать ответы на вопросы, волнующие молодежь, может донести некоторые важные идеи. Исследователи установили, что самый массовый потребитель киноиндустрии находится в возрасте 16–25 лет. Соответственно этому был составлен план мероприятий ежегодной Недели иностранного языка: олимпиада, конкурс переводов текста, конкурс стеногазет, конкурс видеороликов, конкурс презентаций.

В секции немецкого языка олимпиада «Кинофестивали, фильмы, актеры» проверяла знания мира кино, немецкого в том числе. Согласно программе необходимо формирование у обучающихся коммуникативных умений межкультурного профессионального общения с ориентацией на реальное использование иностранного языка. Оно должно учитывать четыре сферы коммуникации, которые представлены в обобщенном виде (среди них и социокультурная) [1].

В тематический контекст интегрированы некоторые проблемы, которые могут быть объектом обсуждения как в устном общении, так и объектом понимания в текстах для чтения и аудирования, среди них и культурные традиции/театр/ кино.

Первым заданием было аудирование текста о немецком международном кинофестивале в Берлине.

Filmfestspiele , Filme, Schauspieler

Aufgabe 1

Beantworte folgende Fragen:

1. Seit wann findet die Berlinale statt?
2. Warum ist die Berlinale das größte Publikumsfest?
3. In wie vielen Sektionen wurden die Filme präsentiert?
4. Nimmt Russland an dem Wettbewerb teil?

In der deutschen Hauptstadt ist der Bär los – der Filmbär, um genau zu sein – Schon zum 66. Mal wird dieser als Gold und Silberpreis auf den Internationalen Filmfestspielen in Berlin an herausragende Filmemacher verliehen und bringt den Preisträgern internationalen Ruhm und Ehre. Die Berlinale, wie das Berliner Filmfest auch genannt wird, gehört neben den Filmfestivals in Cannes und Venedig zu einem der weltweit bedeutendsten Ereignisse der Filmbranche und ist mit mehr als 430 000 Besuchern auch das größte Publikumsfestival der Welt. Bis zum 15. Februar können die Besucher und Fachleute nun über 400 verschiedene internationale Filme genießen. Alle eingereichten Arbeiten werden in zehn verschiedene Kategorien eingeteilt. Seit 1974, als der erste sowjetische Film bei den Filmfestspielen anlief, ist auch Russland regelmäßig mit filmischen Arbeiten vertreten [2].

Задание второе как раз включало в себя сведения о кинофестивалях и премиях кино в мире.

Aufgabe 2

Welche Filmpreise gibt es in der Welt? Trage die Namen der weltbekanntesten Preise in die Lücke ein:

1. _____ ist der bedeutendste USA – Filmpreis. Der Preis hat eigentlich einen anderen offiziellen Namen, aber alle nennen ihn _____. Den so heißen die Statuetten, die bei der Preisverleihung in Los Angeles gegeben werden: Ein Ritter mit einem Schwert steht auf einer Filmrolle. Die erfolgreichsten Filme in der _____ geschichte sind „Ben Hur“, „Titanic“ und „Der Herr der Ringe: Die Rückkehr des Königs“ mit jeweils elf _____.

2. Der _____ ist ein Filmpreis, der seit 1951 vergeben wird und noch der höchstdotierte deutsche Kulturpreis ist. Der _____ wird seit einigen Jahren auch als Lola bezeichnet, nach der 1999 neu geschaffenen Siegerstatue in Form einer Frauenfigur. Parallelen zum _____, dem bedeutendsten USA – Filmpreis, sind natürlich nicht zufällig.

3. Der _____ Preis ist eine jährlich verliehene Auszeichnung für Kinofilme und Fernsehprogramme. Sie gilt – nach den _____ (für Film) und den Emmys (für das Fernsehen) – als zweitbedeutendste Auszeichnung in den USA.

4. Mit der _____ wird bei den jährlich veranstalteten Filmfestspielen von Cannes der beste Spielfilm im offiziellen Wettbewerb prämiert. Das Motiv wurde wie der _____ der Filmfestspiele von Venedig oder der _____ der Berlinale aus dem Stadtwappen Cannes* entnommen.

Задание третье на лексику было тоже посвящено кино.

Aufgabe 3

Was paßt in die Lücke: star (2 mal), superstar, schauspieler (2 mal), Komiker, Charakterdarsteller?

1. Er ist ein schlechter _____.
2. Marlene Dietrich war ein großer _____ des deutschen Kinos.
3. Der _____ des Hamlets wurde besonders gelobt.
4. Das Fernsehprogramm "Deutschland, such einen _____" entspricht dem russischen Programm "_____ Fabrik".
5. Er hat jahrelang als _____ im Theater gespielt.
6. Sie wollte als _____ überzeugen.
7. Moritz J. Bleibtreu wurde mit dem Deutschen Preis als Bester männlicher _____ für seine Hauptrolle in "Im Juli" ausgezeichnet.

В олимпиаде участвовали обучающиеся 1 курса. Результатом данного мероприятия будет осознание учащимися роли кино в нашей жизни, получение сведений о немецком кино, о таких актерах, как Марлен Дитрих, Тиль Швайгер, Франка Потенте, о режиссерах Ф. Шлендорфе, Р. Фассбиндере, К. Линке.

Проводились также беседы и о русском свердловском кино. Интересно было напомнить, что 25 киношедевров имели свердловские корни: «Веселые ребята» и «Волга-Волга» (Г. Александров)), «В огне брода нет» (Г. Панфилов)), «Угрюмрека» (Я. Лапшин)), «Гагарин» (А. Харитиди)), «Брат» (А. Балабанов)), «Волчек» (В. Сигарев) и другие [3]. Мы хотели бы своим мероприятием сделать «прививку любви» к качественному кино.

Одной из тем конкурса стенгазет о Годе кино стала «Комиксы». В них участники размещали истории в картинках, которые были выстроены по порядку фильмов, их напоминающих.

Комикс (от английского comic – «смешной») представляет собой жанр современного искусства, яркое сочетание рисунка и рассказа. Комикс напоминает кадры мультфильма.

А.Г. Сонин определяет комикс как особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку.

При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство [4]. Комикс несет в себе большой объем информации, рассчитан на максимальную простоту восприятия – благодаря взаимодействию вербальных и невербальных компонентов. Речь персонажей комикса помещена в специальное пространство, которое представляет собой «облачко», исходящее из головы персонажа и заключающее в себе его реплику [5].

Комикс, как и другие тексты, предназначен для быстрой и эффективной передачи сообщения, а поэтому востребован современной цивилизацией. Популярность комикса сделала его источником фоновых знаний – как национальных, так и интернациональных [5]. В комиксе обязательно присутствует сюжет, повествование динамично и выразительно: с помощью жестов и мимики эмоции и чувства героев становятся понятны читателю. Однако чтобы понять юмор и отсылки сюжета, необходимо обладать фоновыми знаниями.

Комикс как жанр интересен современной молодежи своей красочностью и лаконичностью, захватывающим сюжетом и неожиданными поворотами событий. Современные комиксы – это приключения супергероев – Супермена, Бэтмена, Капитана Америки, Человека-Паука, Халка, Тора, Людей Икс, Соколиного Глаза, Железного человека.

Жанр комикса напрямую связан с кино. По сюжетам комиксов киностудии Marvel и DC Comics создают приключенческие фильмы, которые пользуются большой популярностью во всем мире.

Тысячи человек из сферы киноискусства трудятся ради того, чтобы люди приобщались к прекрасному, внося в свою жизнь красоту. Кафедра своим мероприятием напомнила обучающимся о таком виде искусства, как кино, тем самым немного расширив их культурное поле.

В практику преподавания, в содержание социокультурного компонента обучения иностранным языкам, необходимо включить факты культуры, явления культуры, обуславливающие национальную специфику коммуникации, то есть ту абстрактную модель социокультурного контекста, которая позволяет нам сопоставить модели поведения в разных культурах, понять и объяснить различия в них [6].

Это одна из попыток решения проблемы взаимодействия разных культур и языков, и приобщение к мировой культуре, и формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Подобные мероприятия способствуют нравственному воспитанию и развитию творчества и самостоятельности обучающихся. Кино играет в этом не последнюю роль.

Библиографический список

1. Перфилова Т.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) / Т.В. Перфилова. – М.: Рема, 2011. – С.13, 14.
2. Goldbären für Filmemacher // Moskauer Deutsche Zeitung. – М., 2009. – № 4.
3. 25 киношедевров со свердловскими корнями // Областная газета. – Екатеринбург. – 2016. – № 30. – С. 4.
4. Столярова Л.Г. Вербальные и невербальные компоненты коммуникации в текстах французских комиксов: автореф. канд. филол. наук / Л.Г. Столярова. – Воронеж, 2012. – С. 24.
5. Вартанов А.В. Поведенческая культура в контексте межкультурной коммуникации / А.В. Вартанов. – Пятигорск: Лемпертовские чтения, 2005. – С. 51.
6. Сонин А.Г. Комикс: психолингвистический анализ: монография / А.Г. Сонин. – Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 1999. – 111 с.

П.И. Рубцов, аспирант УГЛТУ

Р.С. Чекотин, аспирант УГЛТУ

Д.А. Васильева, ст. преподаватель УГЛТУ

**ОТЛИЧИЕ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО
ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПОНИМАНИЕ
И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ**

Данная статья посвящена проблемам изучения и перевода, рассматриваются различия между британским и американским английским. Различия проявляются в лексике, произношении и грамматике. Американский английский и британский английский являются всего лишь вариантами одного и того же языка. В них больше сходства чем различий, особенно для носителей языка, но есть несколько моментов (в британской и американской вариациях), которые можно было бы обсудить.

This article is devoted to the problems for studying and translation dealt with the differences between British English and American English. The differences are evident in vocabulary, pronunciation, and grammar. American English and British English are just variants of the same English language. There are more similarities than differences between them especially for native speakers, but there are several points in British and American varieties which could be discussed.

Ключевые слова: британский английский, американский английский, словарный запас, произношение, грамматика, идиомы, правописание.